

Produção de legenda descritiva com consultoria:

Práticas de trabalho de uma Legendista com um Consultor de Legendas

Queremos trazer para a Jornada VerOuvindo uma prática, ainda pouco frequente, de produção de legenda descritiva feita por uma Legendista e um Consultor de Legendas. Falaremos sobre as estratégias de trabalho usadas para que o resultado da legenda descritiva fique mais adequado ao principal público-alvo da legenda, as pessoas com surdez ou ensurdecidas. Além do Consultor de Legendas fazer parte do público-alvo, ele é um profissional especializado que tem conhecimento sobre a produção de legenda descritiva, a linguagem audiovisual e as especificidades das diferentes formas de aquisição de informação pela comunidade surda. Porque o nosso trabalho vai além da norma de acessibilidade comunicacional e precisamos debater sobre isso. Não é apenas sobre a norma que vai mostrar pontuação melhorando a entonação da legenda e os posicionamentos da legenda, conforme a NBR 15.290/ 2005. Também não vamos apenas mostrar o “Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis”; os parâmetros desse manual, tais como: as segmentações da legenda, as causas de sons da legenda descritiva; que analisamos de acordo com esse manual. Além do manual, explicaremos sobre a importância de analisar o tom das maneiras de falar e o porquê isso é importante. Ainda quanto à/ao Legendista, ele/ela também aprimora a sua prática de trabalho tendo a avaliação, discussão e busca de novas estratégias tradutórias feitas com o Consultor de Legendas.